

Аитов А.М.

магистрант ОП 7М06101 - Информатика

Научный руководитель: Муслимова А.З., к.п.н

Костанайский региональный университет

имени А.Байтурсынова

НОВЫЙ ФОРМАТ КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПЕРЕХОДЕ НА ЛАТИНИЦУ

Аннотация: Перевод алфавита казахского языка с кириллицы на латинскую графику. Мероприятия поэтапного перехода алфавита казахского языка на латинскую графику. Представлен новый алфавит казахского языка, основанный на латинской графике. Описан ряд информационно-технологических проектов.

Ключевые слова: алфавит, латиница, современные технологии, онлайн сервисы.

NEW FORMAT OF THE KAZAKH LANGUAGE WHEN SWITCHING TO THE LATIN ALPHABET

Aitov A.M.

Abstract: Translation of the Kazakh alphabet from Cyrillic to Latin script. Measures of gradual transition of the alphabet of the Kazakh language to the Latin script. A new alphabet of the Kazakh language, based on the Latin script, is presented. A number of information technology projects are described.

Keywords: alphabet, Latin alphabet, modern technologies, online services.

В октябре 2019 года Глава государства поручил усовершенствовать утвержденный казахский алфавит на латинице. Согласно графику, первые нововведения коснутся дошкольного образования уже в этом году. Целесообразность перевода казахского языка на латиницу обусловлена обретением статуса нового формата государственного языка. Кроме того, сейчас наблюдается мир современных технологий, которые проникли во

все сети и во все отрасли. А как известно технологии идут с английским языком обслуживания и поэтому с переходом на латиницу это позволит поколению более успешнее осваивать современные технологии и не только.

Алфавит состоит только из символов базовой системы латинского алфавита. В данном алфавите полностью охвачены 28 звуков казахского языка. В Казахстане в текущем 2021 году будут разработаны правила написания фамилий граждан по алфавиту, основанному на латинской графике.

Планируется усовершенствовать и расширить сферу применения программы обучения и продвижения казахского языка в Казахстане и за рубежом. Также будут разработаны правила написания фамилий граждан латинским алфавитом.

Как сказал президент РК Токаев К.К. – «Переводить казахский алфавит на латиницу нужно неспешно». Для этого уже создают различные платформы для Онлайн переводов (Рисунок 1).

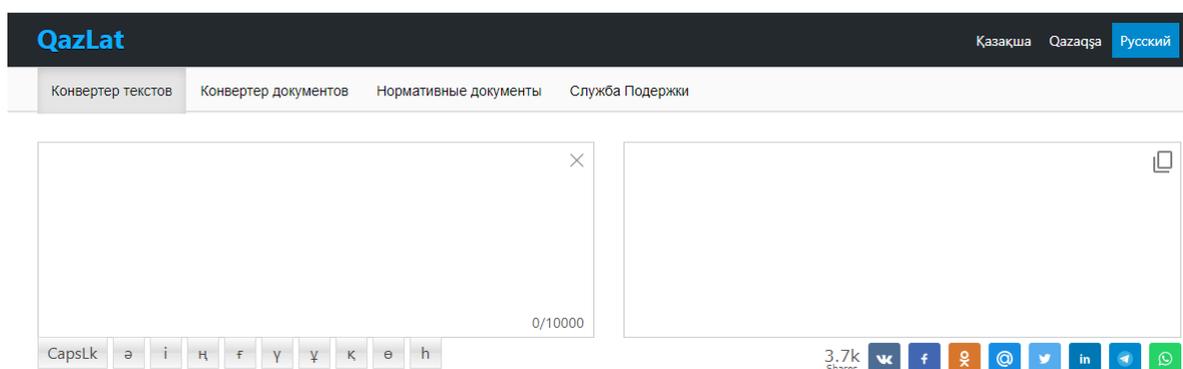


Рисунок 1. Онлайн конвертер перевода казахского алфавита на латиницу.

Конвертер позволяет осуществить перевод текстов на казахском языке с кириллицы на латинский алфавит. Перевод выполняется в соответствии с Указом Президента РК № 569 от 26 октября 2017 года (с изменениями от 19.02.2018 г) и новым вариантом представленным на

заседании нацкомиссии по переводу алфавита казахского языка на латинскую графику от 28 января 2021 года.

В конце января 2021 года премьер-министр Аскар Мамин провел заседание Национальной комиссии по переводу алфавита казахского языка на латинскую графику. На совещании был продемонстрирован усовершенствованный вариант алфавита, основанный на латинской графике.

В усовершенствованном алфавите 31 буква, алфавит состоит только из символов базовой системы латинского алфавита. В данном алфавите полностью охвачено 28 звуков казахского языка (Рисунок 2).

№	Латиница	Кириллица	Произношение буквы	№	Латиница	Кириллица	Произношение буквы
1	A a	А а	<i>a</i>	18	O o	О о	<i>o</i>
2	Ä ä	Ә ә	<i>ä</i>	19	Ö ö	Ө ө	<i>ö</i>
3	B b	Б б	<i>by</i>	20	P p	П п	<i>py</i>
4	D d	Д д	<i>dy</i>	21	Q q	Қ қ	<i>qy</i>
5	E e	Е е	<i>e</i>	22	R r	Р р	<i>ry</i>
6	F f	Ф ф	<i>fy</i>	23	S s	С с	<i>sy</i>
7	G g	Г г	<i>gi</i>	24	Ş ş	Ш ш	<i>shy</i>
8	Ğ ğ	Ғ ғ	<i>gy</i>	25	T t	Т т	<i>ty</i>
9	H h	Х х, Н н	<i>hy</i>	26	U u	У у	<i>uy</i>
10	I i	Й й, И и	<i>iy</i>	27	Ū ū	Ү ү	<i>uy</i>
11	I i	І і	<i>i</i>	28	Ü ü	Ү ү	<i>y</i>
12	J j	Ж ж	<i>jy</i>	29	V v	В в	<i>vy</i>
13	K k	К к	<i>ki</i>	30	Y y	Ы ы	<i>y</i>
14	L l	Л л	<i>ly</i>	31	Z z	З з	<i>zy</i>
15	M m	М м	<i>my</i>	* Знаки C, X, W используются в иноязычных словах, написанных по цитатному принципу			
16	N n	Н н	<i>ny</i>				
17	Ŋ ŋ	Ң ң	<i>ny</i>				

Рисунок 2 – Новая версия казахского алфавита на латинице.

Отмечается, что алфавит соответствует принципу "один звук - одна буква", закрепленному в письменной практике казахского языка. Кроме того, представлена раскладка клавиатуры новой версии казахского алфавита (Рисунок 3).



Рисунок 3 - Раскладка клавиатуры новой версии казахского алфавита.

С целью внедрения нового алфавита в информационное пространство в Министерством культуры и спорта РК реализован ряд информационно-технологических проектов. В частности, создан национальный портал «Qazlatyn.kz», в котором содержится информация и все данные о ходе перехода на латинскую графику. На национальном портале размещены все разработанные информационные инновационные проекты:

- многофункциональный конвертер;
- уровень (A1) веб-сервиса «Tilqural.kz» на основе машинного обучения государственному языку в интернет пространстве;
- портал «Sozdikqor.kz».

В 2019 году в целях обучения детей казахскому алфавиту был разработан мультфильм «IQdos» формата 3 D, создан титр на латинском алфавите к анимационному фильму «Селтең сері», дубляжирован на государственном языке.

В центре «Тіл-Қазына» открыты обучающие классы по изучению орфографических правил нового алфавита. Учебные классы оснащены необходимым оборудованием и техникой для проведения курсов. В аудиториях имеется возможность налаживать контакты с учеными,

методистами, проводить онлайн-семинары по республике, а также за рубежом.

Так поэтапный переход на новый алфавит планируется с 2023 по 2031 годы.

Использованные источники:

1. <https://ru.sputnik.kz/society/20210218/16328022/Pravila-napisaniya-familiy-latinitsey-razrabotayut-v-2021-godu-v-Kazakhstane.html>
2. <https://egov.kz/cms/ru/articles/culture/Alfavit-kazahskogo-yazyka-na-latinice>
3. <https://strategy2050.kz/ru/news/kazakhskiy-yazyk-raskroetsya-v-novom-formate-s-perekhodom-na-latinitsu-ekspert/>
4. <https://primeminister.kz/ru/news/a-mamin-provel-zasedanie-nackomissii-po-perevodu-alfavita-kazahskogo-yazyka-na-latinskuyu-grafiku-280497>